

"Jedes meiner Alben ist wie eine Ausstellung - wie eine Reise durch verschiedene Räume."

"Each of my albums is like an exhibition - like a journey through different spaces."

« Chacun de mes albums est comme une installation – comme un voyage à travers différentes espaces. »

---

**Marco Frei:** Im Prinzip ist die aktuelle CD die Fortsetzung einer Reihe.

In principle, the current CD is the continuation of a series.

En principe, le CD actuel s'inscrit dans une série.

**Jean-Pierre Collot:** Genau.

Exactly.

Absolument.

**MF:** Und natürlich, die Kopplung, also ganz platt gesagt, die Kopplung von Tradition und Moderne, das ist klar. Aber darum geht es ja gar nicht. Es geht um die Art und Weise wie man etwas koppelt und warum. Und ich muss dir wirklich sagen, klar, bei der Pastorale denkt man ja auch, darüber hatten wir geredet, warum koppelt er, wenn er schon Beethoven und Lachenmann koppelt, warum macht er das mit der Pastorale.

Wir hatten darüber geredet, das macht sehr viel Sinn und ich brauche mich nicht noch mal wiederholen. Dieselbe Frage stellt sich für mich, ich liebe Salvatore Sciarrino, jawohl den liebe ich, wieso ausgerechnet Salvatore Sciarrino und Claude Debussy?

Da ist eine Verbindung, man könnte ja auch sagen Salvatore Sciarrino ist jemand, der sich auf die Vokalpolyphonie der Renaissance bezieht. Wir haben diese Figurationen aus *Luci mie tradici*, eine unglaublich tolle Oper, 1997 uraufgeführt in Schwetzingen glaube ich, und das hat glaube ich alles mögliche neu eröffnet, neue Perspektiven und darüber habe ich mich schon mal mit Salvatore auch ein bisschen gestritten.

Ich bin der Meinung, er hat gesagt ja das sind auch die Vogelgeräusche und ich meinte, das ist ja schön, aber du machst es ja nicht so wie Messiaen, also wollen wir doch mal bitte mal sagen: Ich bin der Meinung, dass die Verbindung zur Vokalpolyphonie der Renaissance absolut evident ist.

Jetzt könnte man argumentieren, man könnte ja dann aus dieser Zeit Werke nehmen, aus der Renaissance. Du beschäftigst dich aber mit Salvatore Sciarrino und Claude Debussy. Warum? Das finde ich interessant.

And of course, the coupling, to put it bluntly, the coupling of tradition and modernity, that's clear. But that's not what it's about. It's about the way something is coupled and why. And I

really must tell you, of course, with the Pastorale one also thinks, we talked about that, why does he couple Beethoven and Lachenmann, why does he do that with the Pastorale.

We had talked about that, it makes a lot of sense and I don't need to repeat myself. The same question arises for me, I love Salvatore Sciarrino, yes I do, but why Salvatore Sciarrino and Claude Debussy?

There is a connection, you could say Salvatore Sciarrino is someone who refers to the vocal polyphony of the Renaissance. We have these figurations from *Luci mie tradici*, an unbelievably great opera, premiered in Schwetzingen in 1998, and I think that it opened all kinds of new things, new perspectives, and I've had a bit of an altercation with Salvatore about that.

He said, we have here bird sounds and I said, that's nice, but you don't do it like Messiaen, so let's please say: I'm of the opinion that the connection to the vocal polyphony of the Renaissance is absolutely evident.

Now one could argue that one could then take works from this period, from the Renaissance. But you deal with Salvatore Sciarrino and Claude Debussy. Why?

Et bien sûr, le couplage, le sens de ce couplage, tradition et modernité, tout ceci est bien clair. Mais ce n'est pas la question. Ce qui compte, c'est la manière et le pourquoi de ce couplage. Et je dois te dire que, évidemment, avec la Pastorale, on pense aussitôt, pourquoi Beethoven et Lachenmann, et pourquoi justement la Pastorale ?

Nous en avons déjà parlé, cela fait totalement sens et je n'y reviendrai pas. Mais la même question se pose pour moi concernant Sciarrino, j'adore Salvatore Sciarrino, oui, mais pourquoi Salvatore Sciarrino et Claude Debussy ?

Il y a chez Salvatore Sciarrino un lien, une référence à la polyphonie vocale de la Renaissance. Nous avons ces figurations dans *Luci mie tradici*, un opéra incroyablement génial, créé en 1998 à Schwetzingen je crois, qui a ouvert toutes sortes de nouvelles perspectives, et je ne suis pas tout à fait d'accord avec Salvatore à ce sujet.

Lui parle de chants d'oiseaux, moi je veux bien, mais son approche est très différente de celle de Messiaen : je pense que le lien avec la polyphonie vocale de la Renaissance est évident.

Donc, on aurait pu s'imaginer une alternance avec des œuvres de cette époque, de la Renaissance. Mais tu t'es décidé pour Salvatore Sciarrino et Claude Debussy. Pourquoi ?

**JPC:** Das ist sehr interessant, dass du von den Opern oder Vokalwerken von Salvatore sprichst, weil am Anfang kannte ich nur diese Stücke. Ich hatte in *Infinito Nero* gespielt und ich kannte auch nur diese Seite von Sciarrino, das heißt Flirt mit der Stille, könnte man so sagen.

Und ich war Mitglied des Ensemble Recherche sehr lange und da haben wir sehr viel Stücke von Salvatore Sciarrino gespielt.

Aber komischerweise die Klaviermusik kannte ich nicht so gut und auf einmal, das ist auch die Begegnung – noch eine dritte Ohrfeige – mit der Klaviermusik von Sciarrino, die ganz anders ist. Hochvirtuos, da geht es um Substanz, das klingt fast elektrisch, das ist unglaublich.

It's very interesting that you talk about Salvatore's operas or vocal works, because at the beginning I knew only these pieces. I had played in *Infinito Nero* and I also only knew this side of Sciarrino, a kind of flirt with silence, you could say.

And I was a member of the Ensemble Recherche for a very long time, and we played a lot of pieces by Salvatore Sciarrino.

But strangely enough, I didn't know the piano music that well and all of a sudden, that's also the encounter – a third slap – with Sciarrino's piano music, which is completely different. Highly virtuosic, it's all about substance, it sounds almost electric, it's incredible.

C'est intéressant, que tu parles des opéras ou des œuvres vocales de Salvatore, parce qu'au début je ne connaissais justement que ces pièces. J'avais joué dans l'opéra *Infinito Nero* et je ne connaissais aussi que cette tendance chez Sciarrino que l'on pourrait qualifier de flirt avec le silence.

J'ai été membre de l'Ensemble Recherche pendant très longtemps et nous avons joué beaucoup de pièces de Salvatore Sciarrino.

Mais bizarrement, je ne connaissais pas très bien la musique pour piano et tout à coup, c'est la rencontre – une troisième gifle ! – avec la musique pour piano de Sciarrino, très différente du reste. Très virtuose, il s'agit ici de substance, cela sonne de façon presque électrique, c'est incroyable.

**MF:** Auch die vierte Sonate, da hämmert es, das ist Horormusik.

Also, the fourth sonata, it hammers, that's horror music.

Dans la quatrième sonate aussi, tout est martelé, une vraie musique de film d'épouvante.

**JPC:** Genau. Und manchmal ist das auch eine Welt in sich, wie zum Beispiel die zweite Sonate, die also sehr elektrisch klingt, aber eine unglaubliche Tiefe hat. Zum Beispiel gibt es immer diesen Nachhall, man hört immer Nachhall, das ist wie bei *Vanitas*.

Der Pianist hat da eine sehr virtuose Partie, spielt Akkorde, sehr schöne Bewegungen, aber es gibt immer einen Nachhall, das wurde gemacht mit dem Sostenuato Pedal. Das klingt immer nach etwas, das ist fast wie ein Urgeräusch, das ist wirklich wie die Spuren im Universum vom Urknall. Man hat dieses Urgeräusch.

Exactly. And sometimes it's a world in itself, like the second sonata, for example, which sounds very electric but has an incredible depth. For example, there is always this reverberation, you always hear reverberation, it's like in *Vanitas*.

The pianist has a very virtuoso part there, plays chords, very beautiful figures, but there is always a resonance, that was done with the sostenuto pedal. It always sounds after something, it's almost like a primordial noise, it's really like the traces in the universe of the big bang. You have this primal sound.

Tout à fait. Et parfois, c'est aussi un univers en soi, comme par exemple la deuxième sonate, qui sonne de façon quasiment électrique, mais qui possède aussi une profondeur incroyable. On a par exemple toujours cette résonance, une résonance constante, comme dans Vanitas.

Le pianiste a une partie très virtuose, beaucoup d'accords et de mélismes, mais il y a toujours cette résonance produite par la pédale sostenuto. Cet écho nous évoque quelque chose, c'est presque comme un bruit de fond originel, comme un bruit primordial, comme la trace lointaine du big bang dans l'univers.

**MF:** Wie das Pedalgeräusch, das tonlose Pedalgeräusch bei Schnittke im Klavierquartett.

Like the pedal noise, the soundless pedal noise in Schnittke's piano quartet.

Comme les coups de pédale dans le quatuor avec piano de Schnittke.

**JPC:** Genau, wobei dieser Nachhall, bei Sciarrino, auf einmal weggeht, und das ist mehr als tragisch. Dann hat man plötzlich nicht mehr diesen Hintergrund, auf einmal ist es absolut verschwunden und Salvatore sagt irgendwo in einem Text: Das ist die zentrale, fast existentielle Frage von der Musik heute, die Beziehung zwischen Mensch und ... Fragezeichen.

Und es gibt immer einen Nachhall, eine Präsenz, man ahnt eine Präsenz, die immer da ist, wie ein wohlwollender Geist. Und plötzlich ist sie weg und dann ist da auf einmal kein Boden mehr.

Aber zurück zu diesem Album: Warum Debussy und Sciarrino? Auf den ersten Blick es ist fast so schockierend wie Lachenmann und Beethoven zum Beispiel und dazu ein Franzose und ein Italiener.

Exactly, even if this resonance, by Sciarrino, suddenly disappears, and there is something tragic about that. Then suddenly you no longer have this background, suddenly it has absolutely disappeared, and Salvatore says somewhere in a text: This is the central, almost existential question of music today, the relationship between man and ... question mark.

And there is always an echo, a presence, you sense a presence that is always there, like a well-intentioned spirit. And suddenly it's gone and then suddenly there's no more ground.

But back to this album: why Debussy and Sciarrino? At first glance, it's almost as shocking as Lachenmann and Beethoven, for example, and in addition, a Frenchman, and an Italian.

Exactement, même si cette résonance, chez Sciarrino, disparaît d'un coup, et il y a là quelque chose de tragique. Tout d'un coup, on n'a plus cet arrière-plan, tout d'un coup, cet arrière-

plan s'évanouit et Salvatore dit quelque part dans un texte : C'est la question centrale, presque existentielle de la musique d'aujourd'hui, la relation entre l'homme et ... point d'interrogation.

On perçoit constamment cette résonance, comme une présence, on devine cette présence ominprésente, comme un esprit bienveillant. Et tout à coup, elle disparaît, c'est comme si le sol se dérobaît.

Mais revenons à cet album : pourquoi Debussy et Sciarrino ? A première vue, c'est presque aussi déstabilisant que Lachenmann et Beethoven, et par-dessus le marché, un Français et un Italien.

**MF:** Das geht gar nicht.

**That's not possible at all.**

Ça ne va pas du tout.

**JPC:** Aber diese drei Sonaten wirken so elektrisch, das ist auch ein bisschen wie Gerhard Richter, wie acryllische Farben.

Und da sollte man, um sie wahrzunehmen diese drei Sonaten, man brauchte unbedingt eine andere Substanz und die Gegesubstanz, die Traum-Gegesubstanz war Debussy.

Weil das ganz anders ist, anscheinend ganz anders.

**But these three sonatas have such an electric effect, it's also a bit like Gerhard Richter, like acrylic colors.**

**And to perceive these three sonatas, you absolutely needed another substance, and the counter-substance, the dream counter-substance was Debussy.**

**Because that is completely different, apparently completely different.**

Mais ces trois sonates sonnent de façon si électrique, c'est un peu comme chez Gerhard Richter, comme des couleurs acryliques.

Et là, pour les percevoir, ces trois sonates, une autre substance était nécessaire, et la contre-substance, la contre-substance rêvée, c'était Debussy.

Parce que les textures sont très différentes, apparemment très différentes.

**MF:** Anscheinend!

**Apparently!**

Apparemment!

**JPC:** Sciarrino hat mir selbst gesagt, es ist unglaublich, es gibt geheimnisvolle, rätselhafte Beziehungen zwischen Sciarrino und Debussy, manchmal die gleiche Figur – zum Beispiel ein Triller – oder es ist ein bisschen wie der Sturm in der Pastorale.

Und was ich den Sturm nenne in der Serynade, wo die Bässe des Klaviers fast explodieren. Da gibt es auch geheimnisvolle, unterirdische Korrespondenzen. Das war auch eine Zeit, wo ich sehr viel Sciarrino gespielt habe, sehr viel über Sciarrino gelesen habe, sehr viel... Dante gelesen habe!

Und deswegen macht es auch Sinn mit Liszt später in diesem Album. Aber ganz ehrlich (das habe ich fast nie erwähnt) in diesem Album haben wir also einen Hintergrund – diese Substanz von Debussy wie eine Art Raum, sehr speziell – und in dieser Substanz öffnen sich drei Tore, die drei Sonaten.

Also, ja, jedes Album ist wie eine Installation, ist wie eine Ausstellung, wie die Reise in einem Palast, durch eine Architektur, ist wie ein Film durch verschiedene Räume.

Sciarrino himself told me it's incredible, there are mysterious, enigmatic relationships between Sciarrino and Debussy, sometimes the same figure – a trill, for example – or it's a bit like the storm in the Pastorale.

And what I call the storm in the Serynade, where the basses of the piano almost explode. There are also quite mysterious, subterranean correspondences. That was also a time when I played a lot of Sciarrino, read a lot about Sciarrino, read a lot ... Dante!

And that's why it makes sense with Liszt later in this album. But honestly (I almost never mentioned this) in this album we have a background – this substance of Debussy like a kind of space, a very special space – and in this substance three gates open, which are the three sonatas.

So, yes, each album is like an installation, is like an exhibition, is like travelling in a palace, through an architecture, is like a movie through different spaces.

Sciarrino en a convenu lui-même après coup, c'est incroyable, il y a des relations mystérieuses, énigmatiques entre Sciarrino et Debussy, parfois on retrouve une même figure – un trille par exemple – ou alors, c'est un peu comme la tempête dans la Pastorale.

Ce que j'appelle la tempête dans Serynade, où les basses du piano explosent littéralement. Il y a là aussi des correspondances tout à fait mystérieuses, souterraines. C'est aussi une période où j'ai beaucoup joué Sciarrino, beaucoup lu sur Sciarrino, beaucoup lu... Dante aussi !

Et c'est pour ça que cela fait sens avec Liszt plus tard dans le dernier album. Mais en fait (je n'en ai pratiquement jamais parlé), dans ce premier album, nous avons donc un arrière-plan – cette substance de Debussy comme une sorte d'espace, très spécial – et dans cette substance s'ouvrent trois portes qui sont les trois sonates.

Donc, oui, chaque album est comme une installation, est comme une exposition, est comme la visite d'un palais, un voyage dans une architecture, comme un film se déroulant à travers différents espaces.

**MF:** Es ist auch interessant, du hast von Figurationen gesprochen, die bei Claude Debussy und Sciarrino sich begegnen, aber ich finde auch eben die Farbgebungen. [also so wie also ich habe jetzt noch das Album noch jetzt nicht gehört gebe ich zu, aber ich kenne die Stücke und so was ich mir was mir die Stücke sagen jetzt]

Es gibt da auch Parallelen in der Farbgebung. Du hast selbst jetzt gerade wieder von Farben gesprochen, von Gerhard Richter. Das mag erstmal auf den ersten Blick verstören, aber es gibt Berührungspunkte und das ist wahrscheinlich hier auch tatsächlich in der Farbgebung manchmal, oder?

It's also interesting, you spoke of figurations that encounter each other in Claude Debussy and Sciarrino, but I also find the use of colors.

There are also parallels in the coloring. You yourself have just spoken of colors, of Gerhard Richter. That may be disturbing at first glance, but there are points of contact and that is probably also here in the use of color sometimes, isn't it?

Ce qui est intéressant, tu as parlé des figurations qui se retrouvent chez Claude Debussy et Sciarrino, mais il y a aussi les timbres.

Il y a aussi des parallèles dans les timbres. Tu viens toi-même de parler de couleurs, de Gerhard Richter. Cela peut paraître surprenant au premier abord, mais il y a des rapprochements et c'est probablement aussi parfois le cas ici dans l'utilisation des couleurs, n'est-ce pas ?

**JPC:** Genau. Diese Beziehungen, das passiert komischerweise nicht auf einem Ebenen. Das ist wie verschiedene Universen und zwischen diesen Universen gibt es Brücken, was Wissenschaftler Wurmlöcher nennen. Das ist etwas ähnliches.

Exactly. These relationships, strangely enough, don't happen on one level. It's like different universes and between these universes there are bridges, what scientists call wormholes. That's something similar.

Absolument. Ces relations, curieusement, ne se produisent pas sur un seul plan. Ce sont des univers différents et entre ces univers, il y a des ponts, ce que les scientifiques appellent des trous de ver. C'est un peu la même chose.

**MF:** Und wir müssen sagen, wenn das also praktisch der Auftakt dieser Reihe. Das hier ist das aktuelle Album, aber es ist ja nicht das Letzte. (...)

And we have to say if this is practically the start of this series. This one is the current album but it's not the last one.

Et c'est donc pratiquement le début de cette série. Celui-ci est l'album actuel, mais ce n'est pas le dernier.

**JPC:** Barraqué war das Zweite, und das Dritte war Dufourt.

Barraqué was the second, and the third was Dufourt.

Barraqué était le deuxième, et le troisième – Dufourt.

**MF:** Stellt sich vor allem für mich jetzt die Frage, wenn ich das alles hier sehe welche Konzepte das auch sind und welche Dramaturgien: wie geht es nach Lachenmann/Beethoven weiter? Es gibt noch so viele spannende Geschichten!

The question now arises, especially for me, when I see all this, all these concepts and dramaturgies: what happens after Lachenmann/Beethoven? There are still so many exciting stories!

La question qui se pose maintenant pour moi est la suivante : quand je vois tous ces concepts et ces dramaturgies : qu'est-ce qui vient après Lachenmann/Beethoven ? Il y a tant de rapprochements possibles !

**JPC:** Oh ja! Wie geht es weiter?

Oh yes! What's next?

Oh oui ! Tu veux connaître la suite ?

**MF:** Möchtest du das schon verraten?

Do you want to tell us already?

Tu peux déjà nous en parler ?

**JPC:** Nein, da muss ich noch derzeit überzeugen, aber selbst bin ich schon überzeugt. Da gibt es mindestens schon zwei Richtungen, darunter ein ganz großes Projekt.

No, I still must convince, but I'm already convinced myself. There are already at least two directions, one of them a very big project.

Non, je dois encore convaincre , mais personnellement mon choix est fait. Il y a déjà deux directions au moins, dont un très grand projet.

**MF:** Aus welchem Land ist der Komponist oder die Komponistin der Gegenwart, wenn ich fragen darf?

Which country is the contemporary composer from, if I may ask?



De quel pays est originaire le compositeur ou la compositrice contemporain(e) si je peux me permettre ?

**JPC:** Aus Deutschland!

**From Germany!**

D'Allemagne !

**MF:** Eine Frau oder ein Mann?

**A woman or a man?**

Un homme ou une femme ?

**JPC:** Ein Mann.

**A man.**

Un homme.

**MF:** Lebt dieser Mann noch?

**Is this man still alive?**

Cet homme est-il encore vivant?

**JPC:** Nein!

**No!**

Non!

[Gelächter]

[Laughter.]

[Rires]